

# Xputátsekgni lapánit

La cueva del tigre

Lengua totonaca  
Estado de Veracruz







## **Artículo 2° constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[..]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **Ixlikgampatuy lita'akgpakgsin**

A. Ja'e lita'akgpakgsin makgantaxti ixlatamaktkan matakuxtunanín chu la natalakgaxtutama kakilhtamaku.

[..]

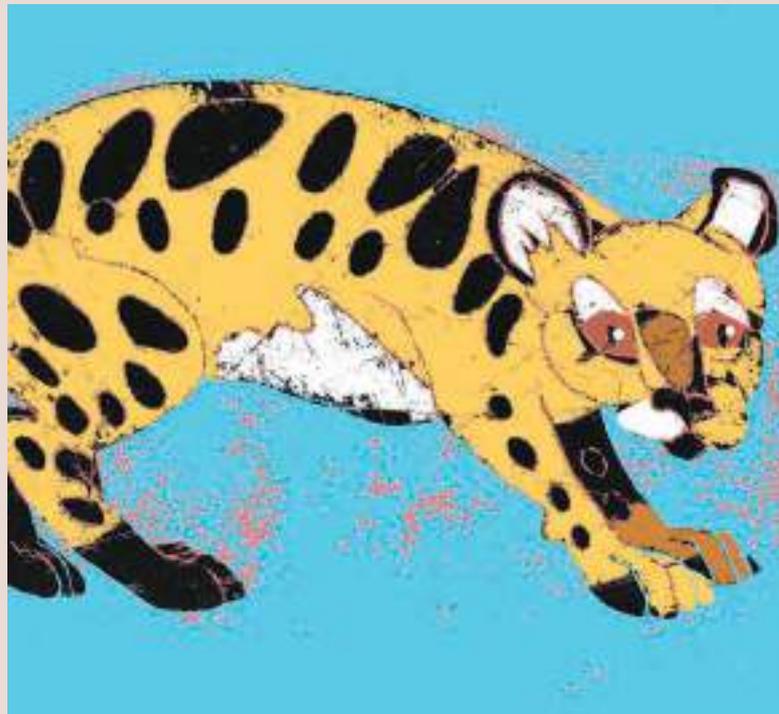
IV. Liwaka la natachiwinan, natalakgachixkuwinan chu lata tuku lakatitaya ixlatamatkan.



# Xputátsekgni lapánit

## La cueva del tigre

Lengua totonaca del estado de Veracruz





*Xputátsekgni lapánit*  
*La cueva del tigre*

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Colaboradores**

María Hernández Morales Ma.  
Pablo García de Luna  
Francisco Morales Vázquez  
Concepción Hernández de la Cruz  
Manuel Sosa Sánchez  
Carmen Sosa Sánchez

**Capturista**

Xanat Reyes Cruz  
Catalina Olmedo Morales

**Revisión Técnica y Pedagógica**

Gaudencia Díaz Juárez  
Vicenta de la Cruz Atzín

**Texto de la presentación a la lengua  
totonaca**

Hermelinda Santes López

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambriz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Adrián Trejo

**Ilustración:**

Fabricio Vanden Broeck

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-9200-52-7**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

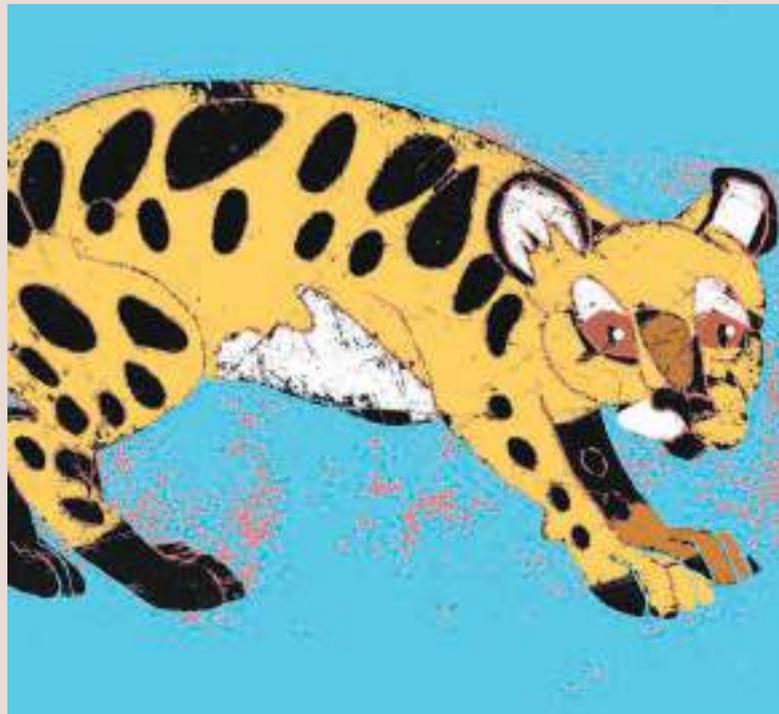
**Distribución gratuita / Prohibida su venta**



# Xputátsekgni lapánit

## La cueva del tigre

Lengua totonaca del estado de Veracruz





# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Limakamàstan

Matliwekghnàn chu lutlan lhuwàn lama' kuxi, chuna' tachuwìn. Sakgsijwa' chi skgokgojwa', tsalhankga', lakapalaj, smukuku' chi xkayiwa', snun makasanàn chi paxkinàn, lakgachunin xunajwa nalikgalhmakgkatsiya'; nachuna' chu ankgalhin limakuamparay, matliwekghnàn, xlakaskinka'... Paraniwakawa' nila xlichuwinanka' kakilhtamakù, nitu xkatsika, nitu xlakgapaska, kajman aktsu' xtasuyu kakilhtamakù, aktsu' stati wi tiyat xwakxilhwi' nix katsiw paranak lanka' chuchut tijuwi': kaj pukilhtsu xwakxilhwi' xpulatamatkàn laktsu takgalhìn.

Paraniwa' tachuwìn nitu xkatsika', nitu xa'akgatàkgska'; paraniwa' tachuwìn nitu xwa tapakuwìn, lata' tuku' nitu xkgasat xwa; paranitutachuwìn kakilhtamakù nitu xlimakua... Wa xpalakata' ama' tachuwìn ka'akchamiw, kamalakgapuntumiw, kamamakgachipaxniw, kamakgtakgàlhwi' xlakata litliwekge' nastaka' chu nitu' kati'okgspula, xpalakata' nakinkamatliwekghàn chu putun nakinkamalagapasniyàn tuwilakgolh pulakatunu' kakilhtamakù, nika manwa' katilakgapaswi' aktsu pukuxtu nilakachinitaw. Pulakglhuwa' makxtum talanit, chu pulaktuma lhuwaj tachuwìn, litatàkgsa xlikalanka' pulatamat (Mèxico). Wa' pulaklhuwa' tachuwìn natamatsukuy natalakputsay laku' natalakaxtlaway takglhuwit tukinkamakgalipuwanàn. Lanchu nitila' katiwa' paranikana pilipulakhuwa' lamatliwekghkàn lalikaxwalikàn.

Chu wa tachuwìn, xawachi, pulakatunu'takgalhi xlimakgamitkàn, x'ukxilhlakachanatkàn, tunu' tunu xtamanikàn, nilakxtuma tsarans tamakauan tasanàn. Wa' xpalakata, náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca chu hñähñu, xtachuwinkàn sulu' takgaxmata kinkalaktanuyàn, lipastaka tutitaxnit chu xamagàn takatsìn, liskgalala' chu litliwekge'; kalilakapastakkàn lata' lilkgaputsa xtawilana xamagàn, lata' xtamalagastakanit xkachikinkàn lanchu' kata' kaj chiwix pulokg makgolh, chakatsiyaja', natalakgawamparay, xtachuwinkàn chu xtakatsinkàn maski makgasa' kapatsankgakanit, chuntaku' tastaknamana. Wi tutaputaxtunitku, lata kgalhatunu' xtachuwinkàn litatsuji xnakujkàn. xtakatsikàn chu tachuwinkàn lamajku' xatalhsti', maski ka'alh kilhtamakú nitukatilani' xlimakgas tlan nakixanaparay.

Wa e'e xpalakata, kachaw lanchu' xtalhsti' tachuwìn... kakamachaniw xaxat'lan chu xawankgaxlàn xakana tachuwìn, kajwatiya' kakawaniw kamatsukitit, xakstukàn natchuwinán, anta nininajtu talakgalhín nak xkilhpinkàn laktsu laktsumajàn chu laktsu lakgawasàn titalama nak xlikalanka' pulatamat.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**





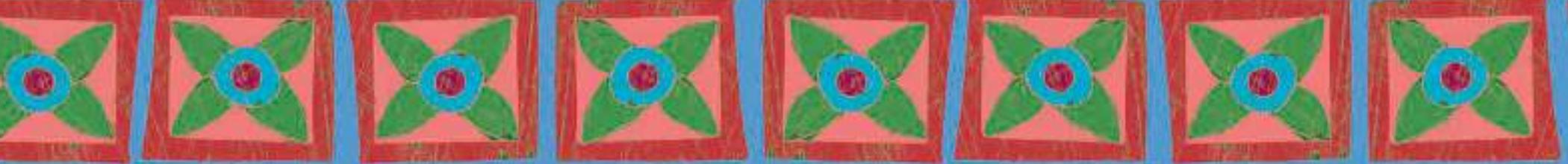
# Índice

Presentación	6
La cueva del tigre	13
Los consejos	14
Escuelita	15
Invierno	16
El trompo	17
Mi pueblo	18
Mi casita	20
Arcoiris	21
El baile	22
El aseo	23
Fin de año	24
A la escuela	26
Neblina	28

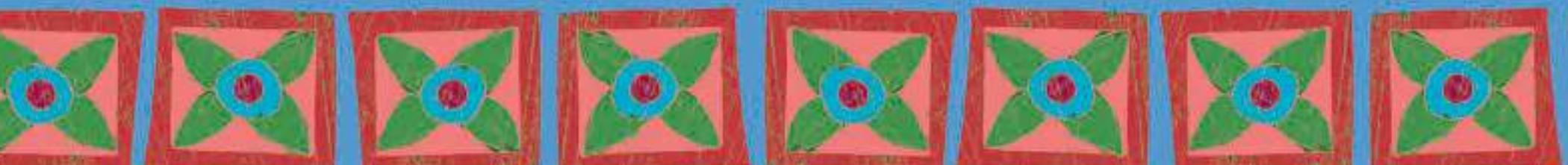
# Índice

Limakamàstan	7
Tlanenextilotl	13
Kxakgalhimán	14
Aktsú pukgalhtáwakga	15
Kalonkgni	16
Tilimpu	17
Kachikin	19
Aktsú kinchik	20
Chamakxkúlit	21
Tantlín	22
Litakaxtayat	23
Kgalspútma káta	25
Pukgalhtáwakga	27
Mankganá	28





Mi pueblo	29	Kinkachikín	29
Estoy tan lejos	30	Makgat klamachá	31
Niño pequeño	32	Aktsú kgawasa	33
Refranes	34	Tastakyaw	34
El guajolote	51	Tajná	51
El arcoiris	52	Wa chamakxkúlit	53



Los compadres	54	Nakumpalijni	55
Los mapaches	56	Xatapalijni mapachin	57
Los enanitos	58	Xalaksú lakchixkuwin	59
Día de muertos	60	Ninin	60
Viejo del monte	61	Kiwíkgolo	61
El búho y la codorniz	62	Monkgxno chu ákxkuku	63



# La cueva del tigre

En un lugar donde hay tres cuevas, hasta el fondo se encuentran una laguna y unos túneles, ahí hay muchos murciélagos y abejas, también tiene árboles muy grandes.

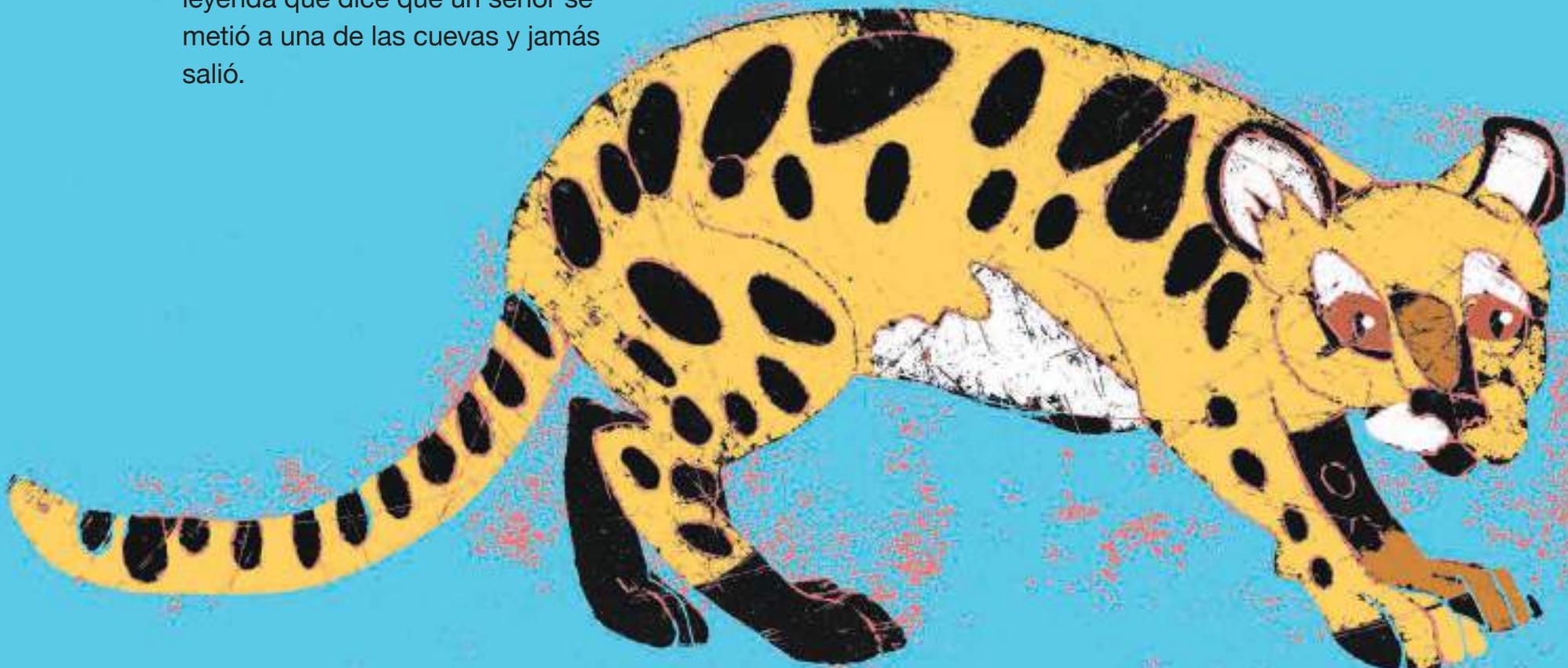
Se cuenta que hace muchos años lo habitaban animales salvajes como tigres y venados. A este sitio se le conoce como la cueva del tigre, porque en las paredes hay huellas de la mano del tigre. Hay una leyenda que dice que un señor se metió a una de las cuevas y jamás salió.

# Xputátsekgni lapánit

Unu niku wilakgólh pukgalhtutu lánka lhuku chu ixtanpún, wilachá muxni, chu wilakgólh xkíta chu taxkat nachuná wilakgolh laklánka kíwi. Wankán pi akgluwatá káta ixwilakgólh kitsistankanín la lapánit chu juki, chi wanikán putátsekgni lapánit, latá nak ixtsastunitni wilakgólh ixmakanín lapánit.

Ja'e takatsin kgakhi ixlatamat wankan xlakata chatum chixku tanulh naj ja'e lhuku chu yajnikxni taxtulh.

**Rosalía Trinidad Ramos**



# Los consejos

Te digo y te repito,  
quiero que me atiendas  
para que cuando seas grande  
no te eduquen en la calle.

Te digo y te repito,  
para que seas un hombre de bien,  
cuando crezcas serás un hombre  
ejemplar.

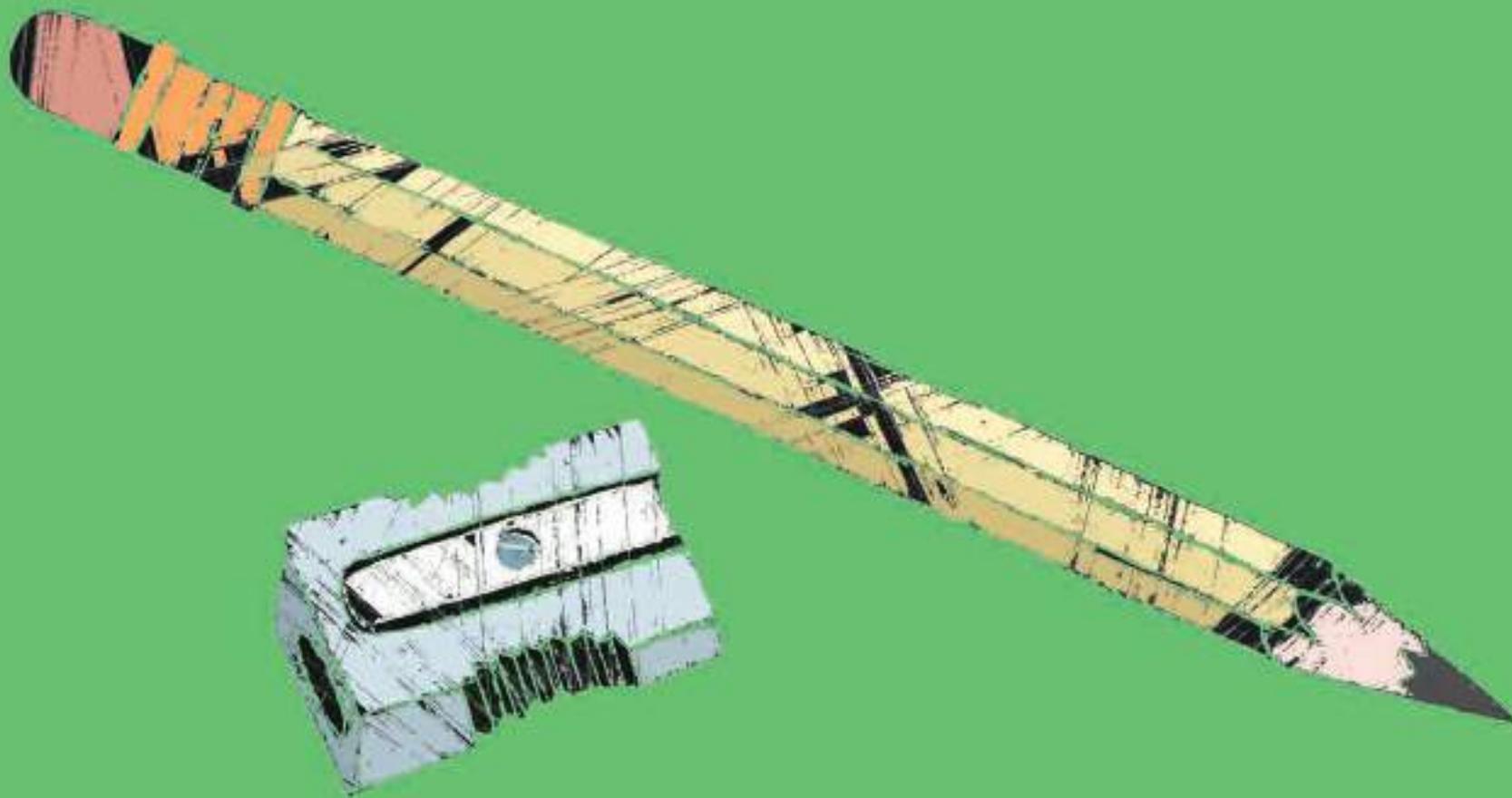


# Kxakgalhimán

Kxakgalhimán, kxakgalhimán  
chu ni kilhakgaxmáta  
akxni chu nastáka,  
wi tiku namatanksayán ni  
nak tijja namatan ksakana.

Kxakgalhimán, kxakgalhimán  
xlákta ni xaxutax nawána  
akxni chu nastáka,  
tlan chixkú nawána.

**Cristina Sánchez Juárez**



# Invierno

Llegó el invierno:  
los árboles se deshojan,  
las florecitas se marchitan  
y todo es tristeza.

# Kalonkgni

Chinit kalokgni  
akgayújma kakiwín  
taxnekgémakgolh xanat  
cha talakgaputsakgólh.

**Gonzálo Álvarez Hernández**

# El trompo

Ven a jugar conmigo,  
ven a conocer mis juguetes,  
qué bonito bailan,  
como yo les enseño.

Ven, ¡alégrate!  
juega con mi trompo,  
sobre tus manos también  
puedes hacerlo bailar.



# Tilimpu

Katát kgamanána  
kalakgápasti kilikgaman  
la nukuma lu slan tantliy  
kmasiniyán.

Katát paxawáya,  
kamatantli kin tilimpu,  
ixlakgalhtampún minmakan  
natlan matantliniya.

**Concepción Hernández de la Cruz**

# Mi pueblo

Ahora que vives bien,  
les voy a contar mi deseo:  
tiendan su ropa adentro  
para que no se vuelva  
a mojar.

Un pajarito llegó volando  
a la punta del árbol,  
los papanes se sorprendieron  
cuando escucharon su cantar.

Cuando vayas al rancho  
camina con lentitud,  
porque si te vas corriendo  
te puedes tropezar.





## Kachikin

Lanchu tlan lapátit  
nakkawaniyán kintapuwan  
nak xpulakgni, milhakgatkán  
xlakata yaj natakawá.

Tantúm spitu tlápakg, tlápakg kgosli  
Ixakpún pukgalhtúm kiwi chalh,  
kaks talakáwa laklankapákga  
akxni takgáxmatli ixtatlín.

Akxni napína nak katuwán  
kaks, kaks kapít, ni nakgosnána  
xamakgtúm pokgx natamokgósa.

**Ma. Dolores Morales Santes**

# Mi casita

Desde este lugar hermoso  
les vamos a contar  
que vivimos en una casita de palma,  
también nos gusta estudiar.

Vivimos alegremente,  
vemos con alegría el horizonte,  
tenemos en abundancia los  
alimentos que en el mismo campo  
se dan.

# Aktsú kinchik

Akit kawaniyán  
lakgamákgat klamananchá,  
xlamokgot kí'akgxtakgakán,  
na klakgatiyá kgalhtawakgayá.

Lipaxaw klatamayá,  
mákgat klakachaná  
lhúwa líwat kgalhiyá  
katuwá kmakgalayá.

**María Concepción Hernández de la Cruz**





## Arcoiris

Arcoiris, arcoiris,  
cuando te veo en el cielo  
recuerdo el mar azul.

Pintas bonitos colores,  
llenas de pureza los manantiales,  
arroyuelos y la naturaleza.

## Chamakxkúlit

Chamakxkúlit, chamakxkúlit  
áxni kukxilán kakgapún,  
klakapastáka spukuku pupunú.

Xastlán milimanin la taxtunu  
ixlistalánka  
akxni akgaxanáatnan.

**Alberto Gómez González**

# El baile

Somos señores de campo,  
nos gusta trabajar,  
y cuando descansamos  
nos vamos a divertir.

Pongan la música  
que vamos a bailar,  
que en este día hermoso  
nos vamos a divertir.

# Tantlín

Akinín matakuxtunanin  
klakgatiyá skuja.  
Akxni kchajaxá  
kana paxkuajnaná.

Kawali tipakgatsi tatlín,  
chu natantliyá  
akgtum lan kilhtamakú  
chu napaxawayá.

**María Concepción Hernández de la Cruz**



# El aseo

Tempranito me levanto,  
me baño y me lavo los dientes enseguida,  
y mientras tanto,  
las tortillas bien calientes  
trae mamita del mercado.

# Litakaxtayat

Tsísa, tsísa ktakí  
kpáxa, kkgalhchakgá  
ixlimákgwa liminkán  
xachichí kinchaw,  
kinana anit tiyá  
antá nakputamaw.

**María Concepción Hernández de la Cruz**





## Fin de año

Terminó el año,  
se alegran las mariposas,  
los campos se visten de flores,  
las casas de adornos.

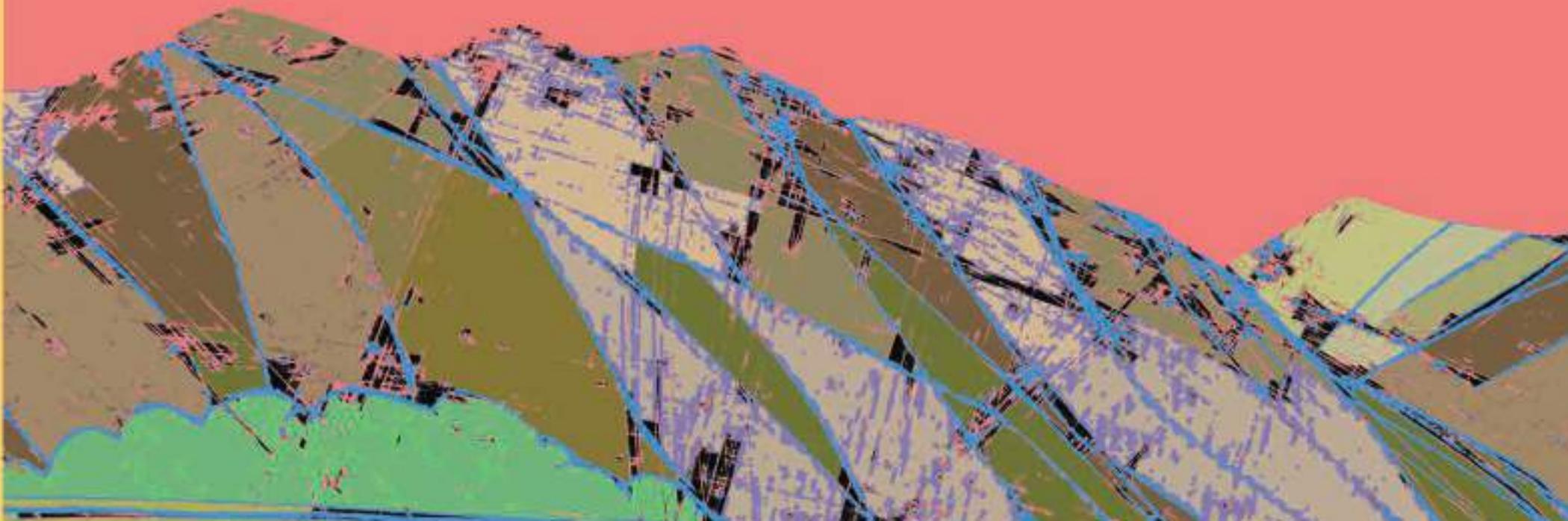
Todos cantamos  
llenos de alegría.  
Se acerca el año nuevo  
otro año vamos a empezar.

# Kgalspútma káta

Kgalhspútma káta  
tapaxawá xpipilekg,  
tipakgatsi xánat anan  
akgatunu chiki kaxtlawanankán.

Paks kilhtliyaw  
kpaxawayaw,  
tunu káta  
kmatsukiyaw.

**María Concepción Hernández de la Cruz**



# A la escuela

Lejos caminamos,  
descalzos andamos,  
vamos a estudiar,  
mucho aprenderemos.

Nuestros libros llevamos  
y un poco de comida,  
aprenderemos cantos  
que ya están escritos.

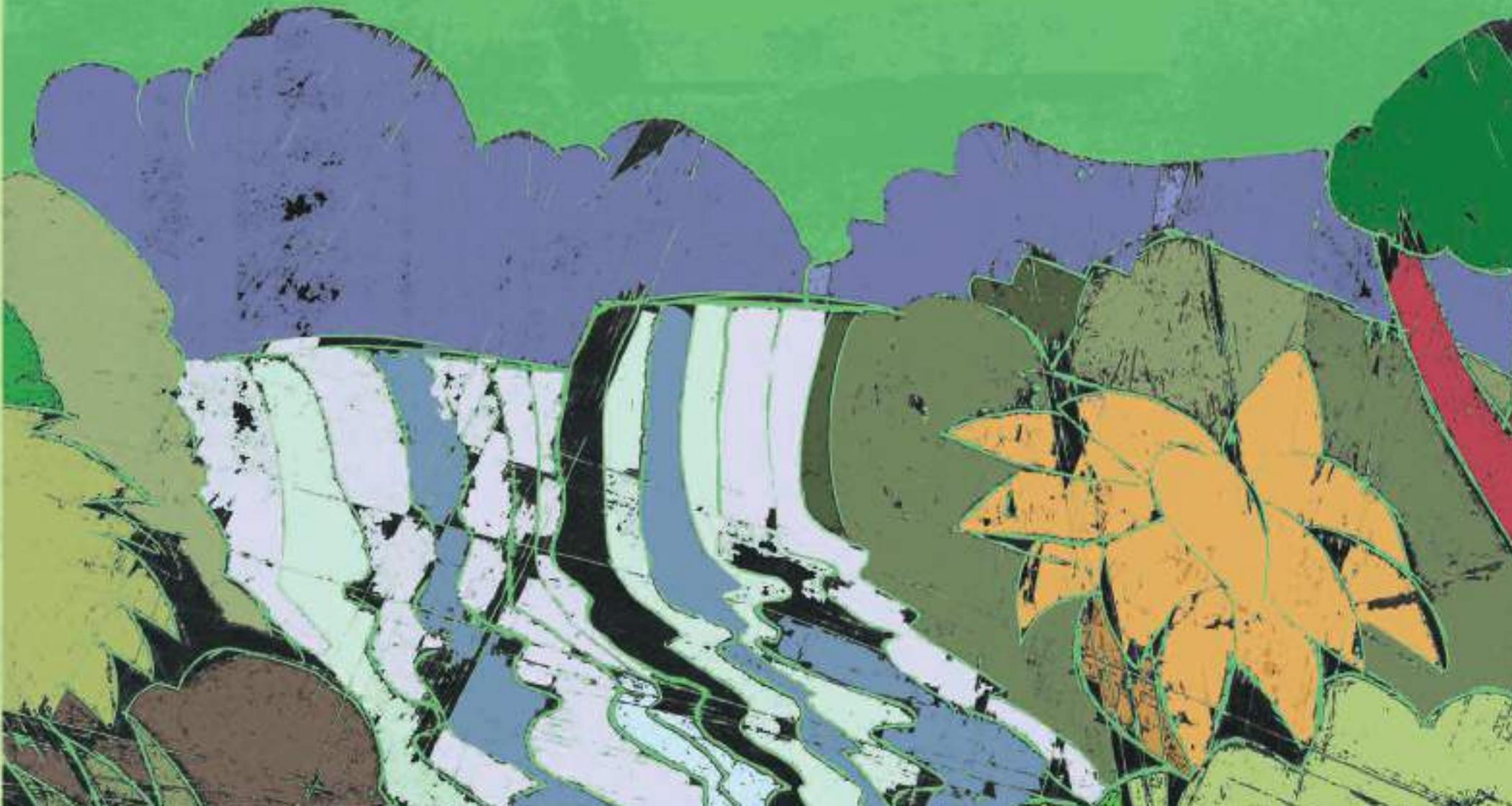


# Pukgalhtáwakga

Mákgat ktlawaná  
kat antún klatapuliyá  
chu nakaná kgalhtawakgayá  
lhúwa tu nakkatsiniyá.

Kilikgalhtáwakgakan kliná  
ksu kiliwatkán makgchikanít  
takilhtlín nakatsiniyá  
chu paks tatsokgnít.

**Rodrigo González Cruz**



# Neblina

Cuando me levanto  
en Mecatlan, se ve  
como una nube que cobija,  
es la neblina que hay.

Miro todos los días  
en lo alto del cerro,  
hoy no hay neblina,  
neblina, ¿dónde estás?



# Mankganá

Kakxíla ákxni kakí  
nak kamayakni, tasí  
la lánka puklhni makí  
ama mankganá wi.

Chalí, chalí klakán  
talhmán sipi, kakxíla  
chu ni snun. Mankganán  
mankganá ni nikú wíla.

**Rodrigo González Cruz**

# Mi pueblo

Voy cantando muy contento  
rumbo a mi pueblito:  
“Vengan, vengan todos  
a la fiesta popular”.

Tendremos visitantes  
que honran a nuestro pueblo;  
muchos niños vendrán  
a contagiarnos su alegría.

# Kinkachikín

Kilhtlilhá nak tiji,  
káma kinpulatámat,  
kantatit kkawaniyán  
tlan paxkwajliyá.

Lhúwa lakgastananín  
aman kinkalakgpaxialhnanán,  
lhúwa laktsukamán  
aman kinkamakgapaxawayan.

**María Concepción Hernández de la Cruz**



# Estoy tan lejos

Estoy tan lejos y me acuerdo de ti: de ti, madre y de mi hermano. Cuando regrese platicaremos como antes. Madre, no puedo olvidar cuando me agarrabas de la mano.

Sólo te voy a decir algo, lo que siempre me dice mi papá cuando me despierta: “Levántate rápido y lava tu cuerpo, tú mi hija, que te verás muy hermosa”.

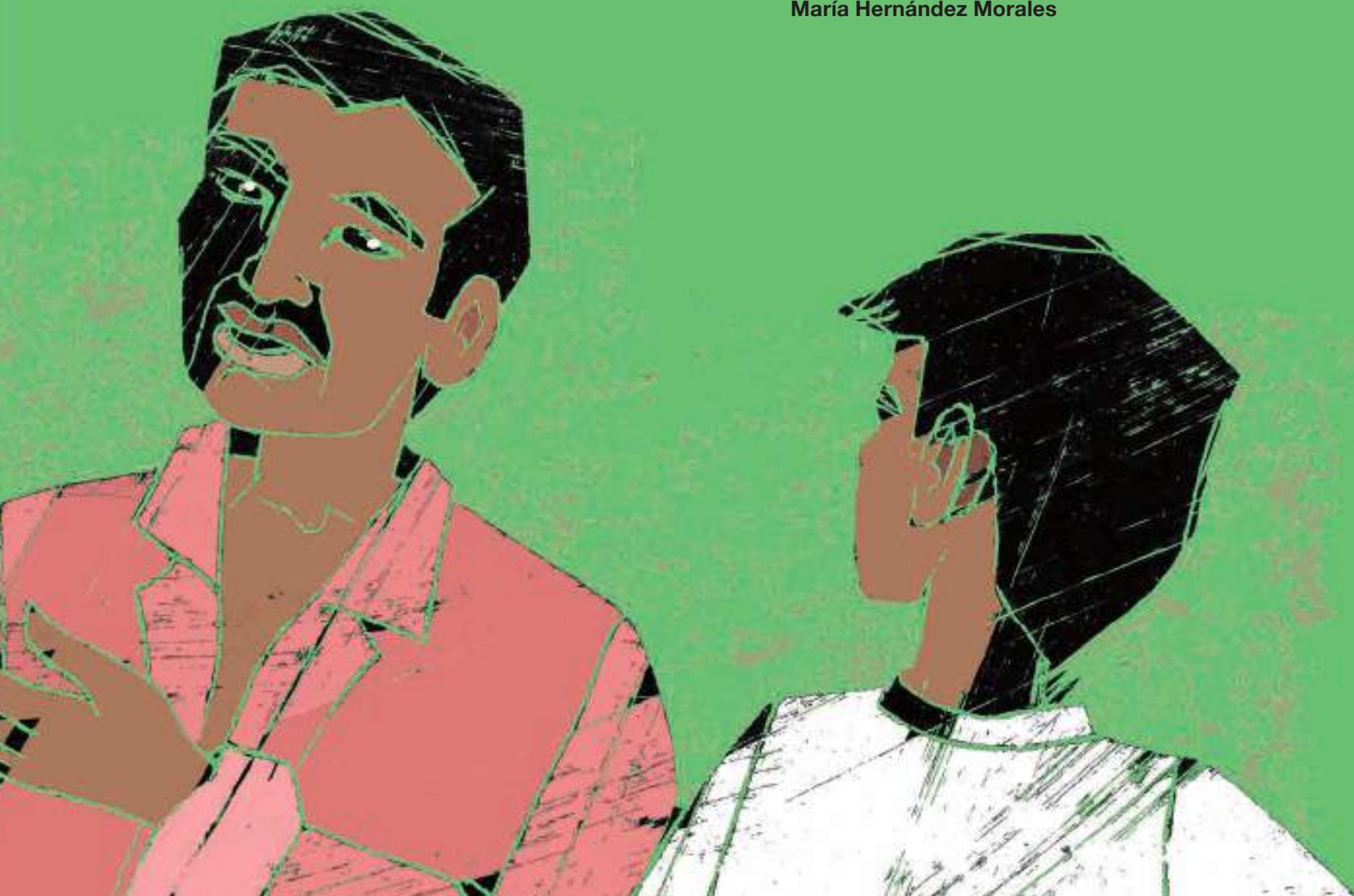


# Makgat klamachá

Mákgat klamachá chu snun klakapastakán  
wix kintsé chu wix kintakám akxni nataspita  
nakgalchiwinaná laxkgalchiwinana.

Tse nilakatsongswa la ixkinmakga chapaya  
watiyá kamán waniyán akgtúm talakapastakni  
nima xankagalh, xkílimastak ni kintlát,  
slíya kataya chu kachakge mimakni  
wix kinskgata luslan natasiya.

**María Hernández Morales**



# Niño pequeño

Tú mi hijo, a quien quiero mucho,  
te cuido para evitar que te enfermes,  
alegres jugaremos, de gusto y risa;  
seguido me dices jugaremos a las ocho.

Me da gusto cuando dices: “Madre, yo trabajaré,  
no te vayas a poner triste si me voy lejos, no sé  
cuándo, pero sé que me iré, quiero que sepas que  
también me llevaré a mi hermano”.





## Aktsú kgawasa

Wix kinkgawása chu snun kpaxkiyán,  
kmakgtakgalhán xlakáta ni nachipayán tátat.

Lipaxaw kgamanána paxanaya chu kilh tsiyana  
xankgalh kiwaniya kkgamanaw kamakgtsayán.

Kpaxawá ákxni kiwaniya, tse akit  
nakchalhkatnán nitlipuwana pala makgat nakat  
ni kkatsi xniku, chu kkatsi xlikána nakan  
nachuna kuaniyá, naklin kin tajo.

**María Hernández Morales**

# Refranes

Quiero vivir en mi casita,  
ahí aprenderé a trabajar,  
ahí quiero vivir,  
ahí donde están mis padres;  
yo quiero mucho a mi casita.

# Tastakyaw

Nak aktsú kí'ákgxtakga  
klatamaputún antá nakkatsiní la  
skujkán antá klatamaputún, antá wi  
kintsé chu kintikú akit klakgatí aktsú  
kí'ákxtakga.

**Mary Carmen Cruz Olivares**

No te desvistas cuando estés  
sudando porque te dañará el aire.

Ni natamakgxtunána ákxni xunúpat  
namakgsnokgán un.

No señales el arcoiris  
porque tu mano se pudrirá.



Ja'e tatsokní ni tamakga chakgxí  
la tastakyaw.

**Julio Castro Reyes**

No es bueno pegarle en la boca a los niños cuando lloran, pues les dificultará desarrollar el habla.

Nilhán kamawikán laktsú kamán  
ixchalása xtilan, xpalakáta ákxni  
nalakgatayá akgtúm takglhúwit  
nalhpiyí.

**Rosaura Crisanta Sánchez López**

Cuando la lumbre del brasero se  
flamea, quiere decir que habrá  
visitas.

Kgáwasa nilhán mawikán  
ixpalúwa xtilan xpalakáta  
nalhkgamáy, ákxni  
nakuxtúy nak ixpukuxtu  
ixlilhman mayak namakgalháy.

**María Cazares Flores**



Un varón no debe señalar con su machete el arcoiris, ya que cuando lo ocupe se le quebrará.

Kgawása ni kamaklakatsupli  
chamakxkúlit akxni nalilakgakanán  
ixmachita natatúkxa.

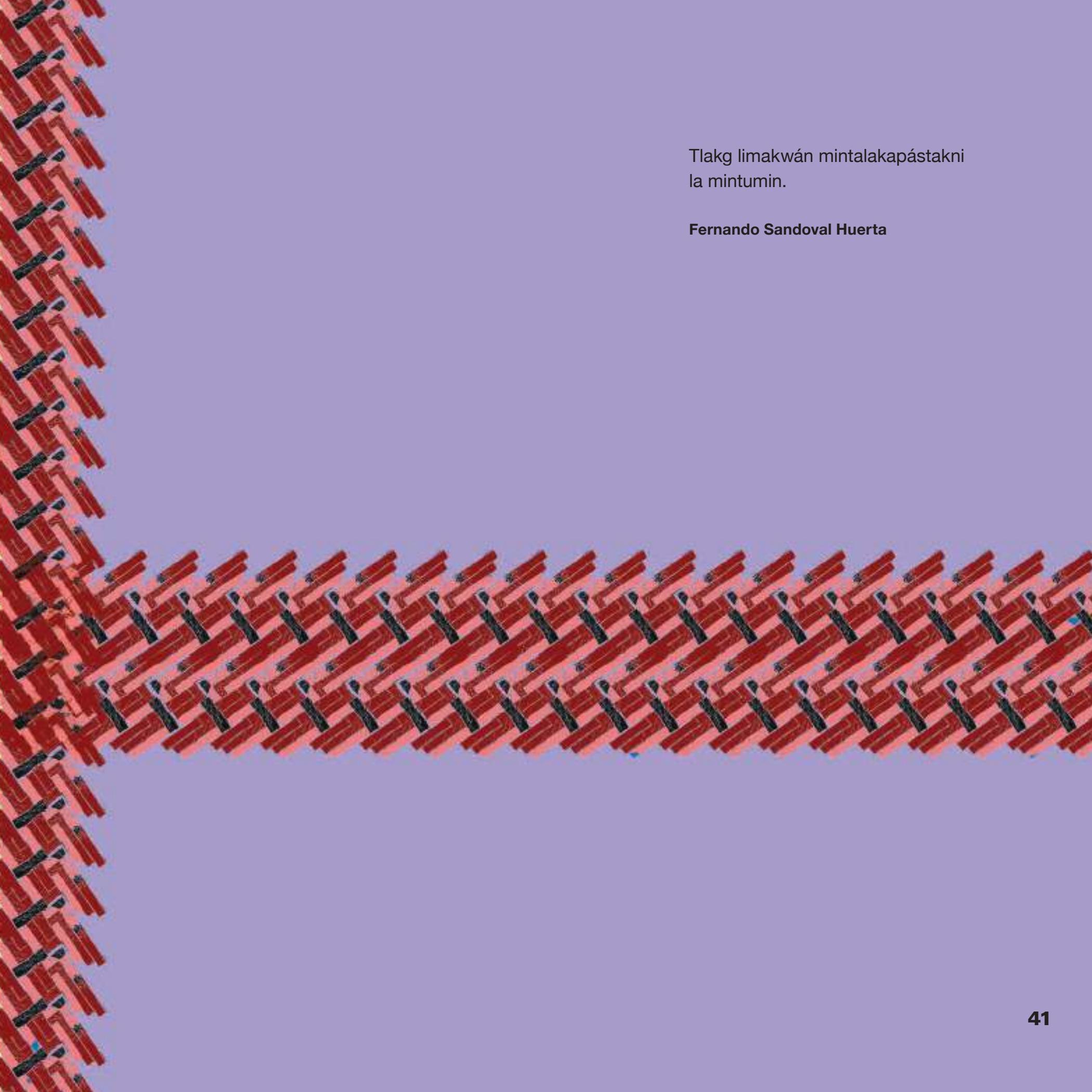


Una mujer no debe señalar el arcoiris,  
porque cuando utilice el metate  
se le quebrará la mano del mismo.

Tsumát nikamaklakatsupli  
chamakxkúlit akxni naskitíy  
natatúkxa ixmakán ixwati.

**Dolores Franco Crespo**

Valen más tus pensamientos  
que tu dinero.



Tlalg limakwán mintalapakástakni  
la mintumin.

**Fernando Sandoval Huerta**

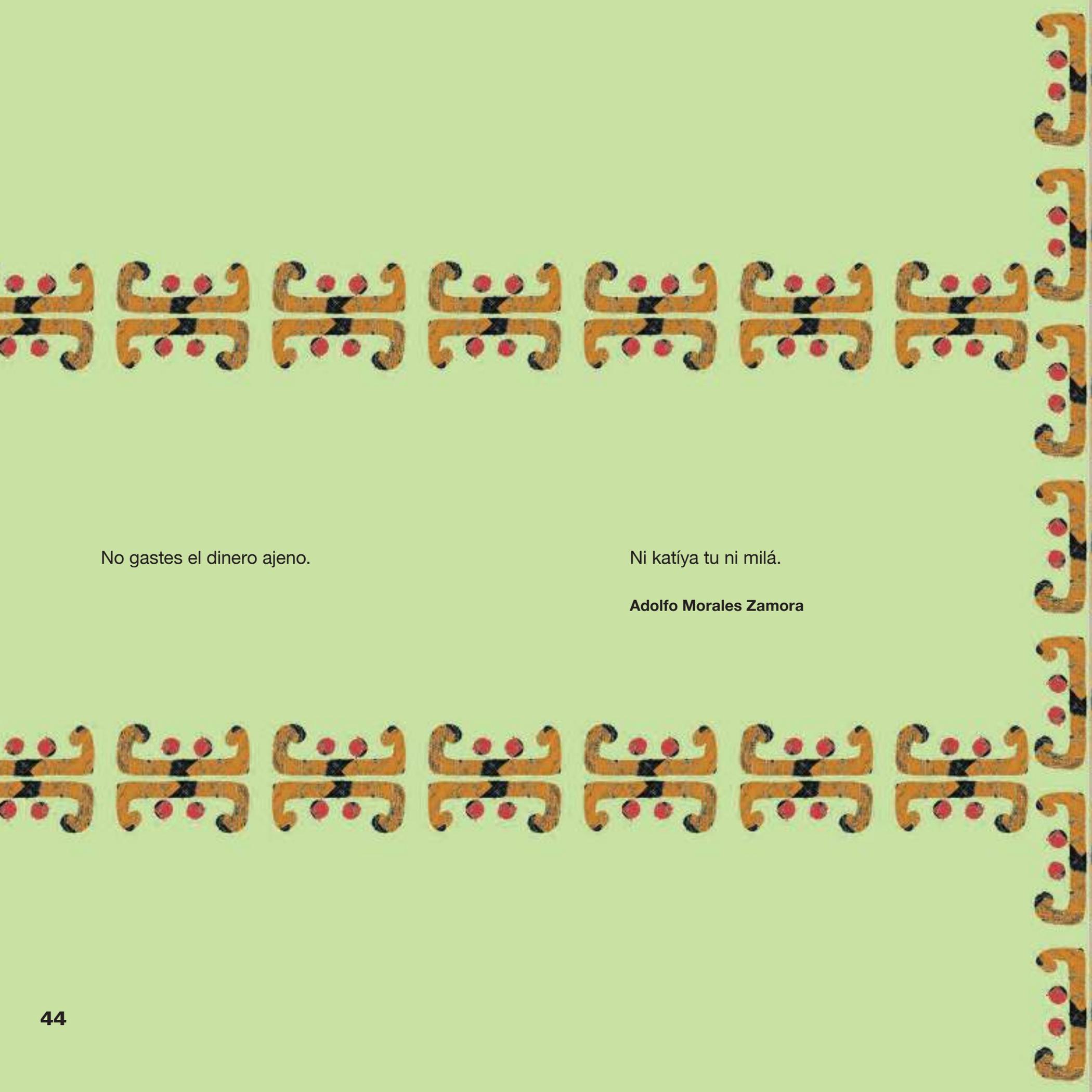
No siembres en tierra ajena  
porque perderás tus cosechas.





Ni kachanánanti alakatunu  
tíyat, namakgatsankgáya  
mintachanán.

**Cinthia Chávez Castro**



No gastes el dinero ajeno.

Ni katíya tu ni milá.

Adolfo Morales Zamora

Si ayudas a una persona  
nunca lo divulgues.

Akxni makgtayáya chatum  
chixkú, ni kalichiwínanti.



No te burles de una persona  
con defectos, porque te puede suceder  
lo mismo.

Ni kamakgslawákge  
ti skiwayanpulá na chu  
na'akgspulayan.

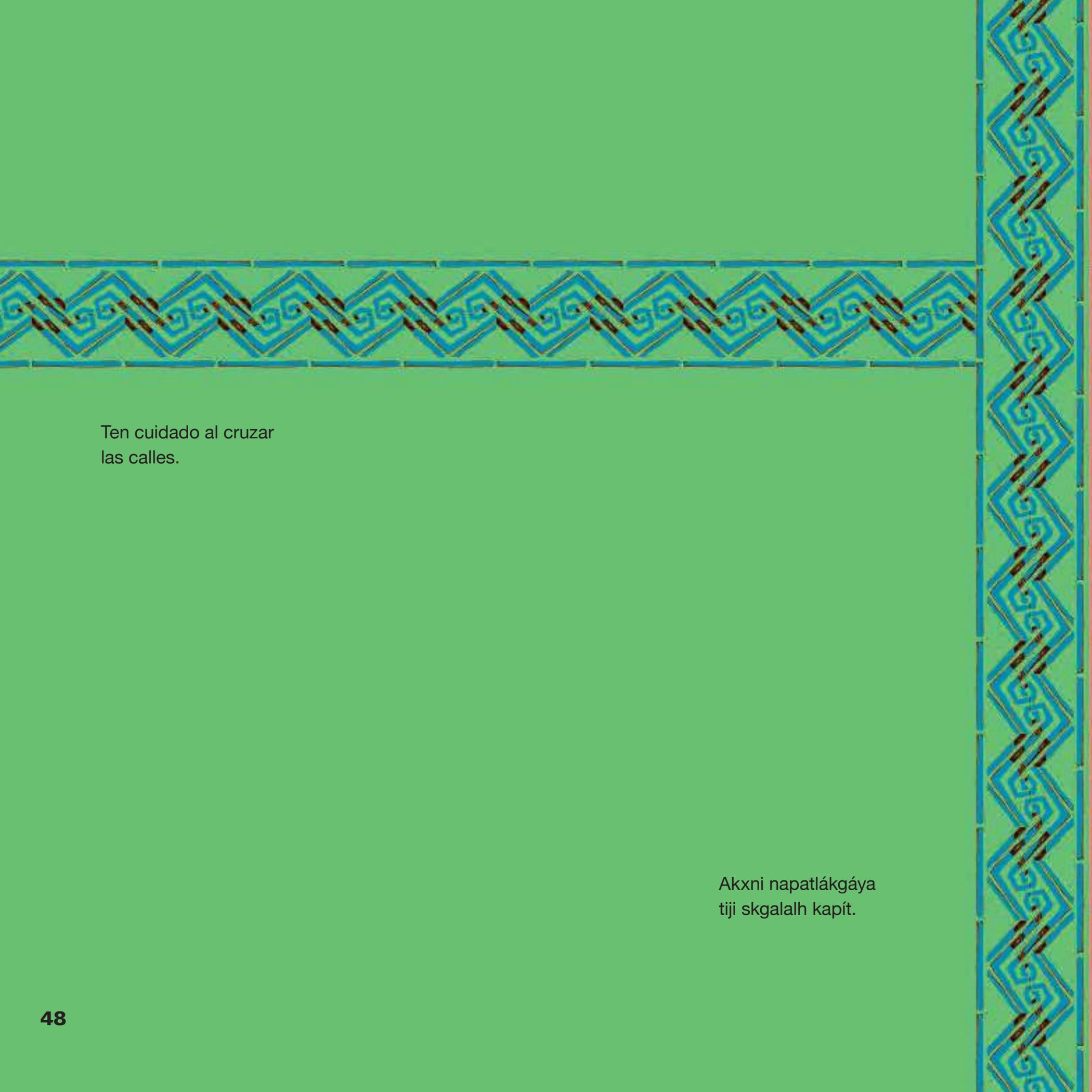


No permitas que tus hijos  
jueguen el dinero, porque  
no podrán progresar.

Ni kalimakgamani tumin  
minkamán. Alistán nilá  
katimalhuwilh.

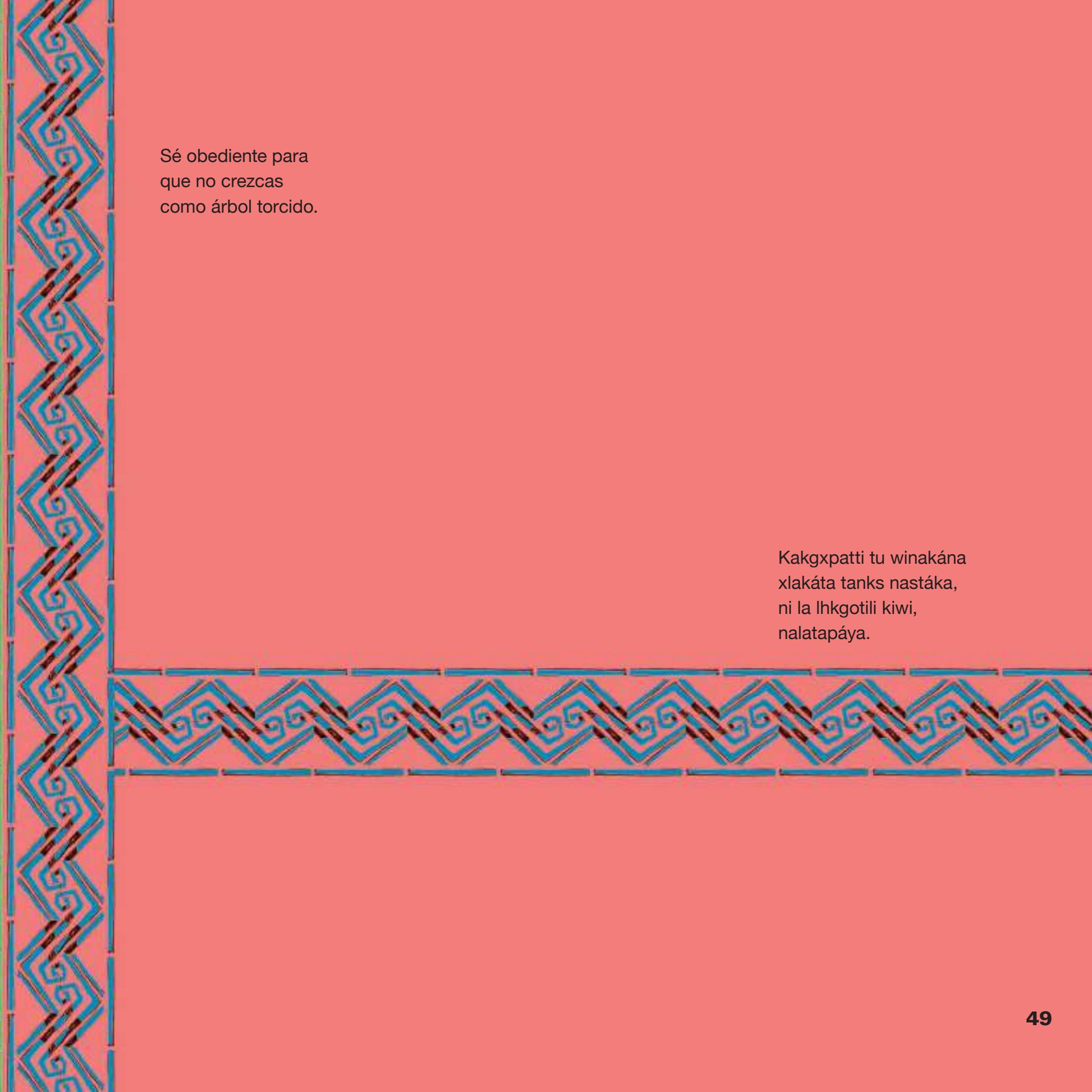
**Santiago Fernández Calderón**





Ten cuidado al cruzar  
las calles.

Akxni napatlÁkgÁya  
tiji skgalalh kapít.



Sé obediente para  
que no crezcas  
como árbol torcido.

Kakxpatti tu winakána  
xlakáta tanks nastáka,  
ni la lhkgotili kiwi,  
nalatapáya.

El que habla mal de todos  
no se fija en sus defectos.



Tiku katiwa nalichiwinanán  
ni akxila ixlatámat.

**Margarita Juárez Flores**

# El guajolote

Se cuenta que hace mucho tiempo un señor se encontró a un guajolote en el camino por donde siempre andaba. El señor se llevó al animal a su casa, cuando llegó le platicó a su esposa lo ocurrido.

Poco después le pidió a su esposa que matara al ave, para que almorzaran al día siguiente.

Cuando la señora fue por el guajolote, éste se había convertido en un pequeño hombre que se paseaba por todos lados, le gustaba hablar mucho y bailaba. Los señores se espantaron y lo corrieron.



# Tajná

Wankán xlakata pi makgasá chatúm chixkú tatánokglhi tantúm tajná nak tiji niku xankgalh ixtlawán, tamá chixkú chipalh, lilh nak ixchik, ákxni lichalh, litakgalhchiwinalh ixpuskát lakú tákgasli.

Chu namá wanílh ixpuskát namakgníya chalí tsísa naliwayána, ákxni alh chipá puskat tamá tajná úkxilhli pi aya ixtapalajnit, aktsú chixkú ixlitaxtunít, tsukú ixtlawán wampi lu xakgalh chiwiná xawa la snun ixlakgatí tantlíy. Ama chisku chu puskat tapekwalh chu talhakgalilh.

**Miguel Ángel Campo Velazco**

# El arcoiris

Mucha gente le tiene miedo al arcoiris, porque dice que es una víbora, cuando se forma en el cielo no se acercan.

Se cuenta que hace mucho tiempo se formó un arcoiris y una muchacha no hizo caso de lo que se contaba, agarró su cubeta y se fue al pozo a traer agua, llenó su cantarito, lo cargó y comenzó a caminar.

Durante el camino sintió que el cantarito pesaba y conforme caminaba pesaba más; de pronto ya no pudo caminar para llegar a su casa, en un descuido se cayó y se rompió el cántaro.

Se cuenta que dentro del cantarito había una víbora grandísima que se había formado, por eso dicen que el arcoiris es una víbora que se transforma.





# Wa chamakxkúlit

Kamakgekghakgo chamakxkúlit. Ta wankgó pi lúwa talhkatayá, ákxni akxilhko pi ya kakgapun ni lakanikgoy.

Wankgó pi makgasá lanít, makgtúm kilhtamakú ixyá chamakxkútit, chatúm tsumát ni ixkgalhkgaxmatnan tuku ixlitachiwinankan tiyalh ixpuxkgatni alh niku wi chúchut, matsamalh kstun, kukkalh chu tsukulh tlawan.

Akni ixmíma ktiji makgkatsilh pi tsukulh tsinkán ixtakúka ixmakgkatsíma pi yajla ixlimin ixchúchut nilá chalh ixchiki lhtujli pakglhi ixpúxkgatni.

Wankán pi lánka lúwa ixtajúma antá ixpúxkgatni. Uku wangokán pi chamakxkúlit lúwa talhkatayá kakgapún.

**Rosario López**

# Los compadres

En un pueblo vivían dos compadres a los que les gustaba platicar y visitar un rancho. Una vez se pelearon y dijeron que nunca más se volverían a hablar; una señora los escuchó, y pensó que entre compadres no podían enojarse.

Pasó el tiempo y ninguno pudo vivir tranquilo, cierto día se encontraron en un lugar que frecuentaban, cuando se toparon no supieron qué hacer y se convirtieron en piedras. En la actualidad podemos observar estas piedras en un monte, algunas personas dicen que se escucha que ambas platican; esas piedras se conocen como: Los dos compadres.



# Nakumpalijni

Nak kachikín ixwí chatí nakumpalijni ixlakgatikgóy kgalhchiwinankgóy, lu ixlakgatikgóy ta'án nak kakiwín pi antá ixtasuyúy nikulá ixtalakgakán.

Milh kinhtamakú ama katsikgólh chu lawanikgólh pi nikxni katilaxakgátlh; chu chatúm tsikan kgáxmatli pi linakumpalijni nilhan nalamakgasitsikgóy, chuná titaxtulh kilhtamakú, ni chatúm kajxtasitsí, ni chatúm paxawá ni ixlaxakgtláy, milh kilhtamakú talakxtúmilh antá niku ixlakgatikgóy kgalhchiwinankoy.

Ama lakxixkuwín chiwix litaxtukgólh chu asta la uku lakatsú tasiyúy kakiwín; chu wankán pi mat tiku natitaxtúy antá nak kakiwín. Takgaxmata pi kgalhchiwinankán, chu la uku ama chiwix kalilakgapaskán chatí nakumpalijni.

**Marisol Vega Hernández**



# Los mapaches

Cuentan en Zonzocolco Hidalgo que un señor sembraba maíz, pero cuando su milpa daba elotes, los mapaches se los comían. Un día se quedó a cuidar la milpa con sus perros. Cuando los mapaches empezaron a comer los elotes, los perros los persiguieron, corrieron hacia el arroyo, siempre pasaba lo mismo.

Un día el señor alcanzó a ver que en el arroyo había peces y decidió pescar. Grande fue su sorpresa cuando al abrir a los pescados, descubrió que las tripas estaban llenas de elotes. Fue cuando comprendió que los mapaches se convertían en peces. Así se cuenta la leyenda de los mapaches.





# Xatapalijni mapachin

Wankán nak Zozocolco de Hidalgo ixláma chatúm chixkú, ixchan kuxi áxni ixtsukú ixkatlakgtlanán ixlakgawá mapachin, tsukulh makgtakgálha ixkatuwán, ixkalín ixchíchí, áxni ixkgaxmáta tapaxkamána tlagtla ixkamakái ixchichinín.

Ama mapachin ixtatsalán|, titúm ixta'án nak púxkga ana ixta'akgtsankga, ni ixtapatakúta púxkga. Makglhúwa chuná akgsapulalh chu lakpúwa niku ta'an ama mapachin, chu makgtúm skitinalh, kamakutulh laklánka skiti, chu áxni kapakutulh akxilhli tlagtla ixkapulaktanúma. Wa likatsilh tiku ixtawamána ixtlaxgtla, ama mapachin ixtapalája.

**María Concepción Hernández de la Cruz**



# Los enanitos

Cuenta mi papá que hace tiempo iba a dormir a la milpa porque espiaba a los que se robaban las mazorcas. Un día comenzó a caminar cuando se topó con un tarral y se preguntó: “¿En donde ando?, ¡no recuerdo haber visto un tarral aquí!”. Enseguida empezó a tener miedo, sacó su tabaco y empezó a fumar, enseguida encontró el camino.

Al día siguiente le contó a mi abuelo lo que le había sucedido y él le contestó: “Eso que te sucedió no es nada bueno, lo que pasa es que te salieron en el camino los duendes, a éstos les gusta jugar en el camino, por lo regular aparecen a medianoche”.



# Xalaktsú lakchixkuwin

Wan kintikú pi makgasá ixanlhatata nak ixkakuxín xlakáta skalí tiku ixkgalhamankgólh kúxi, chu áxni titaxtulh kilhtamakú ixkgaskgalh tsukulh tlawán áxni katsilh tatanokgli kamalhukni, niku chi kláma tsukulh wan, akit katsí pi unu nitú kamalhukni uyu tsukulh jikwán maxtulh ixlixkuli chu tsukulh xkulí chu alipuntsú takgaspá ixtijí'a. Mat lichalí wanilh tatitu tuku ama akgspululh, chu xla kgalhtinalh ama tuku akgspulan ni tlan, tsukúka wanikán, alistálh, katsilh pi ama tuku chuná tlawakgólh mat wanikán latsú lakchixkuwín nemá lakgatikgóy kgamanankgóy nak tijja.

Wankán pi áxni ama taxtukgóy xala akgkutúy kilhtamakú a'ítat katsisní taxtukgóy ama laktsúchixkuwín.

**Hilarión Jiménez García**



# Día de muertos

Hace tiempo, en un día de Todos Santos, una señora le dijo a su marido: —Compra carne, voy a hacer tamales para ofrendar a los muertos. El señor contestó:

—Pero si los muertos no vienen, yo me voy a trabajar. Y se fue, iba caminando cuando de repente vio a un señor que ya no vivía, se espantó y empezó a vomitar, entonces creyó que los muertos nos visitaban. Cuando regresó a su casa compró carne para que la señora hiciera tamales.

# Ninin

Chalh ninín, puskát wanilh ixkgoló  
—katamáwa líwa naktlawá wáti,  
napakgalhtiyaw ninín —chixkú  
kgalhtinalh— ni tamín nin kitkamajá  
skúja. Alh áxni áxnilhi chatúm  
chixkú wa neje yaj ixláma, jikwalh  
chu tsukulh patlanán áxni kanajlah  
xlaxáta nín tamín ninín, táspitli ixchik,  
tamawalh líwa xlakáta ixpuskát  
naktlawá wati xla ninín.

**Rodrigo Palma Castro**



# Viejo del monte

Decían los ancianos:  
“no vayas solo al monte alto”  
ahí está el viejo del monte  
porque se los va a llevar  
y los perderá, y no  
podrán regresar a casa.



## Kiwíkgolo

Ixtawán lakgkgolón ni kapit minkatsi nak  
kakiwín, antá wi kiwíkgolo chu nakalinan,  
nakgamaktsankgeyan yajlá katitaspitti.

**Arsenio Olmedo**

# El búho y la codorniz

Un día un búho se encontró con una codorniz que estaba parada sobre un árbol, ésta le preguntó:

—¿A dónde vas?

—Voy hacia el Norte.

—¿Puedo preguntarte por qué? —dijo la codorniz.

—Porque la gente del pueblo odia el canto que produzco en las noches —contestó el búho—, es por eso que me voy lejos hacia el Norte. Dijo entonces la codorniz:

—Lo que debes hacer es cambiar tu canto, si no serás odiado siempre, aun cuando vayas al Norte.





# Monkgxno chu ákxkuku

Tantúm monkgxno tatánokgli tantúm ákxkuku  
chu ja'é xla kgalaskinalh.

¿Niku pímpat?

—Káma nak ixkpún— kgalhtinalh monkgxno.

Akxkuku kgalaskininalh ¿wanchi wix pímpatá?,  
wa: chu ni takgaxmatputún kintatlín ama  
chixkuwín nema talamána nak kachikín, tawán  
mat kagaxkulí snun katsisni ákxni ktli.

Chu kgalhtinalh ama monkgxno —akit wa  
kitklí'ama nak ixakpún.

Ama ákxkuku wampa, tu wix natlawáya  
nalagxtapaliya mintatlin, chu pála nilagxtapiliya  
latiyá ni kitilakgatíka la wix tliya, ákxni nachipina  
nak akgapún.

**Rosa María García de Luna**

### **Xputátsekgni lapánit**

La cueva del tigre,

de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió  
por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

